

天主教徒

tiān zhǔ jiào tú

祈禱

qí dǎo

彌撒

misa

Basic Mass Prayers
For the Novus Ordo Mass: /
Prières de masse de base
Pour Novus Ordo de masse:

How to pray them
in Chinese /
Comment les prier
en chinois

Basic Edition

十字架的標誌
**The Sign of the
Cross / Le
signe de la
croix**

因父，及子，及
聖神之名。

yīn fù, jízǐ, jí Shèngshén
zhī míng

認罪禱告文

Confiteor

我向 全能 的 天
主 和 各位教友

wǒ xiàng quánéng de Tiān
Zhǔ hé gèwèi jiàoyǒu

承認 我 思 言

chéngrèn wǒ sī yán

行為 上 的 過失

xíng wéi shàng de guòshī

我 罪 我 罪 我
的 重罪

wǒ zuì wǒ zuì wǒ de
zhòngzuì

為此 懇請 終身
童貞 聖母 瑪利亞

wèicǐ kěnpǐng zhōngshēn
tóngzhēn Shèngmǔ Mǎliya

天使 聖人

tiānshǐ shèngrén

和 你們 各位教友

hé nǐmen gèwèi jiàoyǒu

為 我 祈求 上主

wèi wǒ qíqiú shàng zhǔ

我們的 天主

wǒ men de Tiān Zhǔ

Kyrie

上主，求祢垂憐

Shàng zhǔ, qíu Nǐ chuí lián

基督，求祢垂憐

Jī-du, qíu Nǐ chuí-lián.

上主，求祢垂
憐。

Shàng-zhǔ, qíu Nǐ chuí-lián.

光榮頌

**Gloria in Mass /
Gloria en
masse**

天主在天受光榮

Tiānzhǔ zài tiān shòu
guāngróng

主愛的人在世享
平安

zhǔ ài de rén zàishì
xiāng píng'ān

主、天主、天上
的君王、

zhǔ tiānzhǔ tiānshàng de
jūnwáng

全能的天主聖父

quánnéng de Tiānzhǔ
Shèng Fù

我們為了您無上
的光榮，

wǒmen wèile nín wúshàng
de guāngróng

讚美您

zànměi nín

稱頌您

chēngsòng nín

朝拜您

cháobài nín

顯揚您

xiǎnyáng nín

感謝您

gǎnxiè nín

主、耶穌基督,獨
生子；

Zhǔ Yēsū Jīdū dúshēngzǐ

主、天主

Zhǔ Tiānzhǔ

天主的羔羊

Tiānzhǔ de gāoyáng

聖父之子

Shèng Fù zhī zǐ

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

除免世罪者

chú miǎn shì zuì zhě

求您俯聽我們的
祈禱

qiú nín fǔ wǒmen de qídǎo

坐在聖父之右者

Zuò zài Shèng Fù zhī yòu
zhě

求您垂憐我們

qiú nín chuí lián wǒmen

因為只有您是聖
的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì shèng
de

只有您是主

zhǐyǒu nín shì zhǔ

因為只有您是至
高無上的

yīnwèi zhǐyǒu nín shì
zhìgāowúshàng de

耶穌基督

Yēsū Jīdū

您和聖神

nín hé Shèngshén

同享天主聖父的
光榮。亞孟。

Tóng xiǎng Tiānzhǔ Shèng
Fù de guāngróng yà mèng

尼西亞信經 credo de Nicée

Nicene creed /

我信唯一
的天主，

wǒ xìn wéiyī
de Tiān Zhǔ

全能的聖
父，

quánnéng de
Shèng Fù

天地萬
物，

tiāndì wànwù

無論有形
無形

wúlùn yǒuxíng
wúxíng

都是祂所
創造的

dōu shì tā suǒ
chuàngzào de

我信唯一
的主

wǒ xìn wéiyī
de zhǔ

耶穌基督

Yēsū Jīdū

天主的獨
生子

Tiān Zhǔ de dú
shēngzǐ

祂在萬世
之前

tā zài wànshì
zhīqián

由聖父所
生。

yóu Shèng Fù
suǒshēng

祂是出自
天主的天
主

tā shì chūzì
Tiān Zhǔ de
Tiān Zhǔ

出自光明
的光明

chūzì guāng
míng de guāng
míng

出自真天
主的真天
主。

chūzì zhēn
Tiān Zhǔ de
zhēn Tiān Zhǔ

祂是聖父
所生

tā shì Shèng
Fù suǒshēng

而非聖父
所造

ér fēi Shèng
Fù suǒ zào

與聖父同
性同體

yǔ Shèng Fù
tóngxìng tóng
tǐ

萬物是藉
著祂而造
成的

wànwù shì jiè
zhe tā ér zào
chéng de

祂為了我
們人類

tā wèile wǒmen
rénlèi

並為了我
們的得救

bìng wèile wǒ
men de déjiù

從天降下
cóng tiān jiàng
xià

祂因聖神
由童貞瑪
利亞取得
肉軀

tā yīn Shèng
shén yóu tóng
zhēn Mǎliya qǔ
dé ròu qū

而成為人

ér chéngwéi
rén

祂在般雀
比拉多
執政時

tā zài Bānquè
Bílādōu zhí
zhèng shí

為我們被
釘在十字
架上

wéi wǒmen bèi
dīng zài shízi
shàng

受難而被
埋葬

shòunàn ér bèi
máizàng

祂正如聖
經所載

tā zhèngrú
Shèngjīng suǒ
zǎi

第三日復
活了

disān rì fùhuó
le

祂升了天

tā shēng le tiān

坐在聖父
的右邊

zuò zài Shèng
Fù de yòubian

祂還要光
榮地降來

tā hái yào
guāngróng de
jiàng lái

審判生者
死者

shěnpàn shēng
zhě sǐzhě

祂的神國
萬世無疆

tā de shén guó
wànshì wú
jiāng

我信聖神

wǒ xìn Shèng
shén

祂是主及
賦予生命
者

tā shì zhǔ jí fù
yǔ shēngmìng
zhě

由聖父聖
子所共發

yóu Shèng Fù
Shèngzǐ suǒ
gòng fā

祂和聖父
聖子

tā hé Shèng Fù
Shèngzǐ

同受欽崇

tóng shòu qīn
chóng

同享光榮

tóng xiǎng
guāngróng

祂曾藉先
知們發言

tā céng jí xiān
zhī men fāyán

我信唯一

wǒ xìn wéiyī

至聖、至
公、

zhì shèng
zhì gōng

從宗徒傳
下來的教
會

cóng zōng tú
chuán xiàlai de
jiàohuì

我承認赦
罪的聖洗

wǒ chéngrèn
shèzuì dí
shèngxǐ

只有一
個。

zhīyǒu yī gè

我期待死
人的復活

wǒ qīdài sǐrén
de fùhuó

及來世的
生命。
亞孟。

jí lái shì de
shēngmìng

AMEN

**Invitation to
Prayer /
Invitation à la
prière**

望上主從你的手
中，

Wàng Shàngzhǔ cóng nǐ de
shǒu zhōng,

收納這個聖祭，
shōunà zhège Shèngjì,

為讚美並光榮祂
的聖名，

wéi zànměi bìng guāngróng
tā de Shèngmíng,

也為我們和祂整
個教會的益處。

yě wèi wǒmen hé tā
zhěngè Jiàohuì de yìchù.

**Eucharistic
Prayer II –
Preface / Prière
eucharistique II
- Préface**

也與你的心靈同
在。

Yě yǔ nǐ de xīnlíng tóngzài

我們全心歸向上
主。

Wǒmen quánxīn guīxiàng
Shàngzhǔ.

這是理所當然
的。

Zhè shì lǐsuǒ dāngrán de

聖、聖、聖
Holy Holy Holy
at Mass :
Memorial
Acclamation /
Holy Holy Holy à
la messe:
Memorial
Acclamation

聖、聖、聖、上
主，

Shèng, shèng, shèng,
Shàng zhǔ

萬有的天主，

wàn yǒu de Tiānzhǔ,

祢的光榮充滿天
地。

Nǐ de guāngróng chōngmǎn
tiāndì.

歡呼之聲，

Huan hu zhī shēng,

響徹雲霄。

Xiǎng chè yún xiāo.

奉上主名而來
的，

Fèng Shàng zhǔ míng ér lái
de,

當受讚美。

dāng shòu zàn měi.

歡呼之聲，

Huān hū zhī shēng,

響徹雲霄。

Xiǎng chè yún xiāo.

Lords Supper
Prayer /
Lords Cène
prière

基督，我們傳報
祢的聖死，

Jīdū, wǒmen chuán bào Nǐ
de shèng sǐ,

我們歌頌祢的復活，

wǒmen gē sòng Nǐ dé fù
huó,

我們期待祢光榮
地來臨。

wǒmen qī dài Nǐ guāng róng
de lái lín.

天主經
**Our Father /
le notre-Père**

我們的天父

wǒmen de tiānfù

願祢的名受顯揚

yuàn Nǐ de guó míng shòu
xiǎnyáng

願祢的國來臨

yuàn Nǐ de guó lái lín

願祢的旨意奉行
在人間

yuàn Nǐ de zhīyì fèngxíng
zài rénjiān

如同在天上

rútóng zài tiānshàng

求祢今天賞給我
們日用的食糧

qiú Nǐ jīntiān shǎng gěi wǒ
men rìyòng de shíliáng

求祢寬恕我們的
罪過

qiú Nǐ kuānshù wǒmen de
zuìguo

如同我們寬恕別
人一樣

rútóng wǒmen kuānshù bié
rén yīyàng

不要讓我們陷於
誘惑

bùyào ràng wǒmen xiànyú
yòuhuò

但救我們免於凶
惡。亞孟！

dàn jiù wǒmen miǎnyú
xiōng'è Amen

**Lamb of God
Prayer / Agneau
de Dieu Prière**

除免世罪的天主
羔羊，求祢垂憐
我們。

Chú miǎn shì zuì de
Tiānzhǔ gāoyáng, qíu Nǐ
chuí lián wǒmen.

除免世罪的天主
羔羊，求祢垂憐
我們。

Chú miǎn shì zuì de
Tiānzhǔ gāoyáng, qíu Nǐ
chuí lián wǒmen.

除免世罪的天主
羔羊，求祢賜給
我們平安。

Chú miǎn shì zuì de
Tiānzhǔ gāoyáng, qíu nǐ
cìgěi wǒmen píng'ān.

**Communion
Prayer / prière de
communion**

主，我當不起祢
到我心裏來，

Zhǔ, wǒ dāng bù qǐ Nǐ dào
wǒ xīn lǐ lái,

只要祢說一句話，

zhǐ yào Nǐ shuō yí jù huà,

我的靈魂就會痊
癒

wǒ de líng hún jiù huì quán
yù.

**使徒信條
Apostles Creed/
Credo des
Apôtres**

我信全能的天主
父

wǒ xìn quánéng de Tiān
Zhǔ fù

天地萬物的創造者

tiāndì wànwù de chuàngzào
zhě

我信父的唯一子

wǒ xìn fù de wéiyī zǐ

我們的主耶穌基督

wǒmen de zhǔ Yēsū Jīdū

我信祂因聖神降
孕

wǒ xìn tā yīn Shèngshén
jiàng yùn

由童貞瑪利亞誕生

yóu tóngzhēn Mǎliya dàn
shēng

我信祂在比拉多
執政時蒙難

wǒ xìn tā zài Bīlādō zhí
zhèng shí méngnàn

被釘在十字架上

bèi dīng zài shízi jià shàng

死而安葬

sǐ ér ānzàng

我信祂下降陰府

wǒ xìn tā xiàjiàng yīn fǔ

第三日自死者中
復活

dīsān rì zì sǐzhě zhōng fù
huó

我信祂升了天

wǒ xìn tā shēng le tiān

坐在全能天主父
的右邊

zuò zài quánéng Tiān
Zhǔ fù de yòubian

我信祂要從天降
來

wǒ xìn tā yào cóng tiān
jiàng lái

審判生者死者

shěnpàn shēng zhě sǐzhě

我信聖神

wǒ xìn Shèngshén

我信聖而公教會

wǒ xìn shèng ér gōng jiào
huì

諸聖的相通

zhū shèng de xiāngtōng

我信罪過的赦免

wǒ xìn zuìguo de shèmiǎn

我信肉身的復活

wǒ xìn ròushēn de fùhuó

我信永恒的生
命。阿們。

wǒ xìn yǒnghéng de shēng
mìng āmen

向聖彌額爾
總領天使禱
文

St. Michael
Prayer in
Chinese/ St.
Michael prière en
chinois

[總領天使之一]

zǒng lǐng tiānshǐ zhīyī

聖彌額爾總領天
使

shèng míé'ěr zǒng lǐng tiān
shǐ

在戰爭的日子裏
保衛我們

zài zhànzhēng de rizi lǐ bǎo
wèi wǒmen

免我們陷入魔鬼
邪惡的陰謀

miǎn wǒmen xiànrù móguǐ
xié'è de yīnmóu

和奸詐的陷阱中

hé jiānzà de xiànjǐng
zhōng

我們謙卑地祈求

wǒmen qiānbēi de qíqiú

但願上主譴責牠

dànyuàn shàng zhǔ qiǎnzé
tā

上天萬軍的統帥

shàngtiān wàn jūn de tǒng
shuài

求你因上主的威
能

qiú nǐ yīn shàng zhǔ de wēi
néng

把徘徊人間

bǎ páihuái rénjiān

引誘人靈

yǐn yòurén líng

使其喪亡的撒殫
及其他邪靈

shǐ qí sàngwáng de sā dān
jì qítā xiéling

拋下地獄裏去。
亞孟。

pāoxià dìyù lǐ qù yà mèng

For more information please visit:

The companion website for this book:

<http://gbelback.tripod.com/catholic.prayer.chinese/>

And

<http://www.gloria.tv/?user=116794>

The websites that help provided the prayers in Chinese as a reference:

<http://www.maryknolltaiwan.com/>

<http://www.catholicworld.info/>

Websites that provide more information and help in following the Catholic faith:

<http://www.vatican.va/>

<http://www.catholic.org.tw>

<http://www.chinesefamilycatechism.com/>

<http://www.catholicworld.info>

<http://www.familyland.org/Home.aspx>

<http://www.gloria.tv>

<http://oce.catholic.com/>

<http://www.tianzhu.org/tw/>

The on-line dictionary used to translate:

<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

A website that provides Television from countries from around the world with a special section on Religious TV:

<http://wwitv.com/portal.htm>

or e-mail: gbelback@yahoo.com

